

Cite as: *Kat sa dušli Muskálete – When the Russians came*; performer: Dan Augustinov, Petre Radulov, Andrei Topciov; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Petru Ciocani, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: Petru Ciocani, Andreea Pascaru; editors: Mehdi Aminian, Thede Kahl, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0001b.

Banat Bulgarian

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,960

Áz za-s ubáda mojtú, pa dugáz vija za ubáditi váštu.

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,960

I will tell my part, you will tell yours.

2

00:00:15,960 --> 00:00:18,640

- Za škulte, agrikultura, če vrec.

2

00:00:15,960 --> 00:00:18,640

- About agriculture or what do you want to tell us.

3

00:00:18,640 --> 00:00:26,880

- Áz, moja baštá katu ij umrel, áz sam bil osem gudini.

3

00:00:18,640 --> 00:00:26,880

- I was eight years old when my father died.

4

00:00:26,880 --> 00:00:31,720

Moja baštá ij umrel, ij pádnal ud na kone,

4

00:00:26,880 --> 00:00:31,720

My father died, well, he fell down from a horse.

5

00:00:31,720 --> 00:00:35,440

pa ij pádnal pu kras, pa si-j udáril tuka glavata,

5

00:00:31,720 --> 00:00:35,440

He fell on his back and hurt his head right here,

6

00:00:35,440 --> 00:00:37,720

muzaka manenija,

6

00:00:35,440 --> 00:00:37,720

on the cerebellum,

7

00:00:37,720 --> 00:00:45,760

se-j puknala kokalicata pa ij flezalu krav vatre, pa ne umrel homa.

7

00:00:37,720 --> 00:00:45,760

his bone broke and blood went in, but he didn't die immediately.

8

00:00:46,400 --> 00:00:51,840

Pa, toj ij umrel u paruv sektember u čtirse i čtvartotu letu.

8

00:00:45,760 --> 00:00:52,480

He died on the 1st of September 1944.

9

00:00:52,480 --> 00:00:58,600

9

00:00:52,480 --> 00:00:58,600

VLACH Transcriptions

U tri sektember smi gu zakupáli.

We buried him on the 3rd of September.

10

00:00:58,600 --> 00:01:02,920

Pa, sled tuj le, ne minal idin mesec i neštu,

10

00:00:58,600 --> 00:01:02,960

Not a single month had gone by

11

00:01:02,920 --> 00:01:05,240

sa dušli muskálete.

11

00:01:02,960 --> 00:01:05,240

and the "muskali" (Russians) came.

12

00:01:05,280 --> 00:01:08,520

Kat sa dušli muskálete ---

12

00:01:05,280 --> 00:01:08,520

As the muskali came ---

13

00:01:08,760 --> 00:01:10,480

- Razbireš kuja sa muskálete?

13

00:01:08,520 --> 00:01:10,960

- Do you know who the muskali are?

14

00:01:10,960 --> 00:01:13,480

- Dá, dá, rusnácite.

14

00:01:10,960 --> 00:01:13,480

- Yes, the Russians.

15

00:01:13,480 --> 00:01:15,360

- Kat sa dušli tija,

15

00:01:13,480 --> 00:01:15,360

- As they came,

16

00:01:15,360 --> 00:01:19,040

ama náj-parenj, švábitu sa bli tuka nade, pa sa izfarli --

16

00:01:15,360 --> 00:01:19,040

initially, however, the Swabians were here, they unloaded ---

17

00:01:19,040 --> 00:01:21,560

Áz seda tám blizu du štácijata.

17

00:01:19,040 --> 00:01:21,560

I live near the railway station --- they unloaded

18

00:01:21,560 --> 00:01:26,280

Sa izfarli vájda dvátce vagone municija.

18

00:01:21,560 --> 00:01:26,280

around 20 car loads of ammunition.

19

00:01:26,280 --> 00:01:30,480

Pa, ségá kat sa, za stignat muskálete

19

00:01:26,280 --> 00:01:30,480

Now, as the Russians came,

20

00:01:30,480 --> 00:01:34,320

pa, sa dušli da mu, sa mu mánali sincata ud dumá

20

00:01:30,480 --> 00:01:34,320

they came to get us all out of our houses

21 00:01:34,320 --> 00:01:35,880 či za zapálat municijata,	21 00:01:34,320 --> 00:01:35,880 because they were about to fire the ammunition,
22 00:01:35,880 --> 00:01:39,400 pa za eksplodirat tuke satu.	22 00:01:35,880 --> 00:01:39,400 and they were going to blow up everything over here.
23 00:01:39,400 --> 00:01:45,120 Pa sa-m zanéli, smi učli na máma u brátve-j,	23 00:01:39,400 --> 00:01:45,120 So we went to my mother's brother,
24 00:01:45,120 --> 00:01:50,320 tám smi bli u deda-t Bona Bágja, u pudruma,	24 00:01:45,120 --> 00:01:50,320 we were in uncle Bono Bagyva's cellar
25 00:01:50,320 --> 00:01:53,280 kat sa dušli muskálete.	25 00:01:50,320 --> 00:01:53,280 when the Russians came.
26 00:01:53,280 --> 00:01:55,960 Ama ni sa --, sa dušli prez nušta,	26 00:01:53,280 --> 00:01:55,960 But they didn't ---, they came over night,
27 00:01:55,960 --> 00:02:00,200 sas petcet kamjone, pa sa natvárli sata municija,	27 00:01:55,960 --> 00:02:00,200 with 50 trucks, loaded all the ammunition,
28 00:02:00,200 --> 00:02:02,960 i sa si ja zali, sa učli u Madžersku s-néja.	28 00:02:00,200 --> 00:02:02,960 and took it to Hungary.
29 00:02:02,960 --> 00:02:08,160 No, gá da garmi katu buja, gá da grabni, le	29 00:02:02,960 --> 00:02:08,160 But when they fired, then in the war, when they fired
30 00:02:08,160 --> 00:02:11,960 sa garmeli s tipovete preku séltu,	30 00:02:08,160 --> 00:02:11,960 they fired the cannons over the village,
31 00:02:11,960 --> 00:02:14,240 taje sa pádnali, tám utáta.	31 00:02:11,960 --> 00:02:14,240 they have fallen so, there beyond.

32 00:02:14,240 --> 00:02:20,920 Pa još smi bli zanéli krávte u učve	32 00:02:14,240 --> 00:02:20,920 In addition we brought the cows at my uncle's house
33 00:02:20,920 --> 00:02:22,840 pa sa bli vazani nazać kaštata	33 00:02:20,920 --> 00:02:22,840 and they were tied up in the back of the house
34 00:02:22,840 --> 00:02:24,320 na dedu Bona Bágjva,	34 00:02:22,840 --> 00:02:24,320 of uncle Bono Bagyva,
35 00:02:24,320 --> 00:02:25,840 pa gá grabnat, máma duma:	35 00:02:24,320 --> 00:02:25,840 and as they were shooting, my mother is saying:
36 00:02:25,840 --> 00:02:28,880 <Hájt, krávte náštel>	36 00:02:25,840 --> 00:02:28,880 <Oh, our cows!>
37 00:02:28,880 --> 00:02:33,680 Tájku katu ij umrel, mu-j bil napusnal sas tri kone.	37 00:02:28,880 --> 00:02:33,680 As my father died, he left us with three horses.
38 00:02:33,680 --> 00:02:39,240 Mu-j napusnal bil sédem krávi smi imáli i petce osce.	38 00:02:33,680 --> 00:02:39,240 We also had two cows and 50 sheep.
39 00:02:39,240 --> 00:02:40,720 Pa krávte smi gji dukáreli tuka,	39 00:02:39,240 --> 00:02:40,720 So we brought the cows here, we have tied them up
40 00:02:40,720 --> 00:02:42,400 smi gji vazali u učve,	40 00:02:40,720 --> 00:02:42,400 at my uncle's house,
41 00:02:42,400 --> 00:02:45,320 pa sutirnata kat smi stánali, ne imál báj, krávte sa bli sé tám,	41 00:02:42,400 --> 00:02:45,320 and as we woke up in the morning the cows were still there,
42 00:02:45,320 --> 00:02:47,360	42 00:02:45,320 --> 00:02:47,360

VLACH Transcriptions

ne se tréflu ništu sas tej.	nothing had happened to them.
43 00:02:47,360 --> 00:02:51,280 Pa dugáz smi-s učli u dumá.	43 00:02:47,360 --> 00:02:51,280 And so we went home.
44 00:02:51,280 --> 00:02:58,640 S, ama, kat sa dušli muskálete, homa sa zali pet krávi	44 00:02:51,280 --> 00:02:58,640 But, as the Russians came, they immediately took five cows
45 00:02:58,640 --> 00:03:00,720 i dvá kone.	45 00:02:58,640 --> 00:03:00,720 and two horses.
46 00:03:00,720 --> 00:03:02,640 Ij ustáanal, i imál idin, nákakaj Jánči,	46 00:03:00,720 --> 00:03:02,640 Only one was left, Yanch,
47 00:03:02,640 --> 00:03:07,360 ij bil ják, kača stomana, ij bil čorav, négu ni sa-g zali.	47 00:03:02,640 --> 00:03:07,360 he was strong like steel, but was blind so they didn't take him.
48 00:03:07,360 --> 00:03:09,960 A unezi sa gji zali dváta.	48 00:03:07,360 --> 00:03:09,960 They took the other ones.
49 00:03:09,960 --> 00:03:14,040 No pa ségá le uscete le sa bli, le u tej ne se mešeli,	49 00:03:09,960 --> 00:03:14,040 But they left the sheep in peace,
50 00:03:14,040 --> 00:03:18,720 sa bli još udvan-sélu, u čipore.	50 00:03:14,040 --> 00:03:18,720 they were still outside, with the herd.
51 00:03:18,720 --> 00:03:24,600 Pa le posle ij blo glác strášnu.	51 00:03:18,720 --> 00:03:24,600 And then a great famine came.
52 00:03:24,600 --> 00:03:27,560 Nija --, áz sam bil sas máma, smi imál zeme	52 00:03:24,600 --> 00:03:27,560 I lived together with my mom, we had some land,
53 00:03:27,560 --> 00:03:29,920	53 00:03:27,560 --> 00:03:29,920

VLACH Transcriptions

néma koj da ja rábt,

there was nobody who could work it (the land),

54

00:03:29,920 --> 00:03:32,040

ditu smi, tugáz ij blo obligáciji,

54

00:03:29,920 --> 00:03:32,040

because we had duties,

55

00:03:32,040 --> 00:03:34,320

ij trebalu e tolkuse da seš žitu,

55

00:03:32,040 --> 00:03:34,320

we had to sow so much wheat,

56

00:03:34,320 --> 00:03:36,640

tolkuse čumić, tolkuse kukurus,

56

00:03:34,320 --> 00:03:36,640

so much sweetcorn, so much oat,

57

00:03:36,640 --> 00:03:38,400

tolkuse tutunj za nabuděš,

57

00:03:36,640 --> 00:03:38,400

so much tobacco to plant,

58

00:03:38,400 --> 00:03:40,880

tolkuse kunope za seš.

58

00:03:38,400 --> 00:03:40,880

so much hemp to seed.

59

00:03:40,880 --> 00:03:42,840

Néjé kolku štěš! Sa dávali tija,

59

00:03:40,880 --> 00:03:42,840

Not as much as you wanted! They gave us,

60

00:03:42,840 --> 00:03:46,720

daržávata ij dávala seme, ama ij blo tratiranu satu,

60

00:03:42,840 --> 00:03:46,720

the state gave us seeds, but everything was treated,

61

00:03:46,720 --> 00:03:51,160

deč, ij blo ufárbnu sas --, ni moj da ji haznuvaš

61

00:03:46,720 --> 00:03:51,160

it was coloured so we couldn't use it

62

00:03:51,160 --> 00:03:55,440

da dávaš na gada ali na něštu, ij morelu da-j seš.

62

00:03:51,160 --> 00:03:55,440

for the poultry, you had to sow it.

63

00:03:55,440 --> 00:04:02,480

No, pa tugáz le ij blo saračije ku čukur.

63

00:03:55,440 --> 00:04:02,480

Back then we didn't have a penny between us.

64

00:04:02,480 --> 00:04:06,920

Smi dušli véc kat sam mátku pupurásil,

64

00:04:02,480 --> 00:04:06,920

We came when I had grown up a little bit,

65
00:04:06,920 --> 00:04:09,320
se-j hozlu na udvan sélu.

66
00:04:09,320 --> 00:04:11,440
Ne blo slobudnu u vás da duneséš žitutu,

67
00:04:11,440 --> 00:04:13,200
da, da ji varšé mašinata,

68
00:04:13,200 --> 00:04:14,480
negu udvan sélu.

69
00:04:14,480 --> 00:04:16,160
- To ne imálu kombini.

70
00:04:16,160 --> 00:04:17,440
- Ne imálu kombini. S kusite!

71
00:04:17,440 --> 00:04:19,760
- Ne imálu [kombini], sas kusite ---

72
00:04:19,760 --> 00:04:21,080
- Taj se-j rezalu.

73
00:04:21,080 --> 00:04:22,040
- Áz sam učal,

74
00:04:22,080 --> 00:04:23,320
sam bil čternajs gudini,

75
00:04:23,320 --> 00:04:24,920
da žana sas máma.

65
00:04:06,920 --> 00:04:09,320
we carried it from the field.

66
00:04:09,320 --> 00:04:11,440
It was not permitted to bring the wheat to home

67
00:04:11,440 --> 00:04:13,200
or to thresh it with the machine.

68
00:04:13,200 --> 00:04:14,480
You had to do it outside the village.

69
00:04:14,480 --> 00:04:16,160
- You had no harvesting machines.

70
00:04:16,160 --> 00:04:17,440
- There were no harvesting machines. With the scythe!

71
00:04:17,440 --> 00:04:19,760
- You had no combine harvester, by scythe.

72
00:04:19,760 --> 00:04:21,080
- That's how one had to cut.

73
00:04:21,080 --> 00:04:22,040
- I went,

74
00:04:22,080 --> 00:04:23,320
at the age of 14,

75
00:04:23,320 --> 00:04:24,920
harvesting with my mother.

VLACH Transcriptions

76 00:04:24,920 --> 00:04:30,640 [Smi] imál nija pate Kumnuščija idin lánac sas žitu,	76 00:04:24,920 --> 00:04:30,640 On the Comloş road we had half a hectare of wheat
77 00:04:30,640 --> 00:04:33,600 pa da idimi da-j žanimi dváma s máma.	77 00:04:30,640 --> 00:04:33,600 and we went to harvest it, me and my mom.
78 00:04:33,600 --> 00:04:36,880 Kat smi učli, áz sam bil taje ják,	78 00:04:33,600 --> 00:04:36,880 Back then I was very strong,
79 00:04:36,880 --> 00:04:40,720 pa s kusata sam kusil,	79 00:04:36,880 --> 00:04:40,720 and I was mowing with my scythe,
80 00:04:40,720 --> 00:04:41,720 pa kat ne,	80 00:04:40,720 --> 00:04:41,720 but my work was bad,
81 00:04:41,720 --> 00:04:42,720 mojtu néjé ništu.	81 00:04:41,720 --> 00:04:42,720 I was wondering why it didn't look right.
82 00:04:42,720 --> 00:04:45,360 Na horata drugjijáče izgladva,	82 00:04:42,720 --> 00:04:45,360 Other people's work looked different,
83 00:04:45,360 --> 00:04:46,960 na mojtu néjé ništu	83 00:04:45,360 --> 00:04:46,960 but mine was worthless,
84 00:04:46,960 --> 00:04:50,480 pa ségá i me-j srám ud horata, minuvat tám,	84 00:04:46,960 --> 00:04:50,480 and I was ashamed because of the people passing by.
85 00:04:50,480 --> 00:04:52,880 Pać Cár, Pać Cársći.	85 00:04:50,480 --> 00:04:52,880 On the royal road.
86 00:04:52,880 --> 00:04:57,680 Pa gá smi utvádeli, pa ino po-na vatre, ino	86 00:04:52,880 --> 00:04:57,680 You cut deeper one time, once.

VLACH Transcriptions

87 00:04:57,680 --> 00:05:00,560 po-na --, či ij trebalu da kusiš na,	87 00:04:57,680 --> 00:05:00,560 You had to cut
88 00:05:00,560 --> 00:05:03,760 ud desnicata na levicata.	88 00:05:00,560 --> 00:05:03,760 from right to left.
89 00:05:03,760 --> 00:05:08,240 Pa tuke to se-j prá--, gá-j ukusiš, pa unuj se-j uprávi,	89 00:05:03,760 --> 00:05:08,240 The wheat cut down was leaning on the one still standing,
90 00:05:08,240 --> 00:05:09,800 uprávotu žitu, ditu néjé ukusénu.	90 00:05:08,240 --> 00:05:09,800 that was uncut.
91 00:05:09,800 --> 00:05:13,680 Pa tugáz žinata sas sarpa ji beré	91 00:05:09,800 --> 00:05:13,680 Then the woman collects it with the sickle
92 00:05:13,680 --> 00:05:16,040 pa i gváde --, imál, se naprávi važá,	92 00:05:13,680 --> 00:05:16,040 and puts it ---, there were ropes,
93 00:05:16,040 --> 00:05:18,480 pa ji gudi na važotu, pa tugáz ji važi u snop.	93 00:05:16,040 --> 00:05:18,480 puts it on the rope and ties it down into a sheaf.
94 00:05:18,480 --> 00:05:20,360 - Le važá, eksplikiraj!	94 00:05:18,480 --> 00:05:20,360 - Say about the ropes!
95 00:05:20,360 --> 00:05:26,400 - Važá, tuj ij blo kača ino puhora, ama se-j právlu ud raš.	95 00:05:20,360 --> 00:05:26,400 - The rope was like a string, but made of rye.
96 00:05:26,400 --> 00:05:27,400 - Ud pleva.	96 00:05:26,400 --> 00:05:27,400 - Of straw.
97 00:05:27,400 --> 00:05:28,120 - Ud pleva.	97 00:05:27,400 --> 00:05:28,120 - Of straw.

VLACH Transcriptions

98 00:05:28,160 --> 00:05:30,800 Pa se navijé, pa taj se važi u snop.	98 00:05:28,160 --> 00:05:30,800 You twist it and you tie it down into a sheaf.
99 00:05:30,800 --> 00:05:32,480 Ségá kat, ségá sam učal,	99 00:05:30,800 --> 00:05:32,480 So then I went,
100 00:05:32,480 --> 00:05:35,240 na mestu da pumogna na máma da-j vazvam	100 00:05:32,480 --> 00:05:35,240 instead of helping my mother to tie it down
101 00:05:35,240 --> 00:05:39,120 áz dukusevam. Barjáci ij imálu se дума, barjáci.	101 00:05:35,240 --> 00:05:39,120 I finished harvesting. Flags (of uncut wheat) remained behind.
102 00:05:39,120 --> 00:05:41,120 Ama me-j srám ud horata.	102 00:05:39,120 --> 00:05:41,120 I was extremely ashamed of the people.
103 00:05:41,120 --> 00:05:42,480 Pa-j dušal kumšijina,	103 00:05:41,120 --> 00:05:42,480 And then the neighbour came,
104 00:05:42,480 --> 00:05:44,600 idin deda-t Andrija Šnjejata.	104 00:05:42,480 --> 00:05:44,600 old man Andrey Shnyeyata.
105 00:05:44,600 --> 00:05:47,040 Toj ij imál pukraj námu, ij imál datelina sejana.	105 00:05:44,600 --> 00:05:47,040 Near to our ground he had sowed lucerne.
106 00:05:47,040 --> 00:05:49,640 Pa ségá me glade: <O, monče, monče!>	106 00:05:47,040 --> 00:05:49,640 And now he looks at me: <Oh boy, o boy!>
107 00:05:49,640 --> 00:05:51,160 Káj: <Néjé ubeve taj!>	107 00:05:49,640 --> 00:05:51,160 he says: <that is wrong!>
108 00:05:51,160 --> 00:05:54,320 Kusata ij blá dubra, áz ni sam znájal da si ja namesta.	108 00:05:51,160 --> 00:05:54,320 The scythe was good, I just didn't know how to adjust it.

VLACH Transcriptions

109 00:05:54,320 --> 00:05:56,360 Pa tá ij blá mlogu utorna,	109 00:05:54,320 --> 00:05:56,360 It was far too open,
110 00:05:56,360 --> 00:06:01,120 pa gábade da uli, znáš, pu po-málku tugáz idi na deléku,	110 00:05:56,360 --> 00:06:01,120 and when it got less wheat it would cut too far,
111 00:06:01,120 --> 00:06:06,080 gá uli po-više, tugáz ni dukusi.	111 00:06:01,120 --> 00:06:06,080 while when it got more wheat it would not cut it all.
112 00:06:06,080 --> 00:06:09,600 I grebelčetu ij blo po-dalgju ud kusata,	112 00:06:06,080 --> 00:06:09,600 And the rake was longer than the scythe
113 00:06:09,600 --> 00:06:13,480 pa zakáča ij u niudrezanotu žitu. Le vāj š-ámár!	113 00:06:09,600 --> 00:06:13,480 and grappling the unreaped wheat. Well, woe!
114 00:06:13,480 --> 00:06:16,320 - Znáš ko-j tuj grebelče? Le ségá uprusti či ---	114 00:06:13,480 --> 00:06:16,320 - You know what a rake is, don't you? Sorry that - --
115 00:06:16,320 --> 00:06:18,120 Znáš kako-j tuj kusa?	115 00:06:16,320 --> 00:06:18,120 - Do you know what a scythe is?
116 00:06:18,120 --> 00:06:19,640 - Dá, dá, dá.	116 00:06:18,120 --> 00:06:19,640 - Yes.
117 00:06:19,640 --> 00:06:22,720 - No pa ima taje, se-j právlu ino grebelče,	117 00:06:19,640 --> 00:06:22,720 - There was a kind of little rake,
118 00:06:22,720 --> 00:06:26,240 taje se gudi za da gá pužani	118 00:06:22,720 --> 00:06:26,240 which was placed like this
119 00:06:26,240 --> 00:06:27,960 pa da ni pádni dole, tuka,	119 00:06:26,240 --> 00:06:27,960 so that when reaped it doesn't fall (the wheat),

VLACH Transcriptions

120 00:06:27,960 --> 00:06:31,920 negu da se upré tám na unuj ditu ij právu žitu.	120 00:06:27,960 --> 00:06:31,920 but it is held by the upright wheat.
121 00:06:31,920 --> 00:06:36,520 - Pa tugáz deda-t Andrija mi-j zatoril kusata,	121 00:06:31,920 --> 00:06:36,520 - Then uncle Andrey closed the scythe,
122 00:06:36,520 --> 00:06:39,720 mi-j skasil tuj, le sam krénal da kusa.	122 00:06:36,520 --> 00:06:39,720 shortened my rake and I started cutting.
123 00:06:39,720 --> 00:06:41,560 Le tugáz taj se-j znájalu:	123 00:06:39,720 --> 00:06:41,560 Back then that's how it was normal:
124 00:06:41,560 --> 00:06:45,520 idin lánac žitu, ij trebalu da-j uku-- dváma hora,	124 00:06:41,560 --> 00:06:45,520 a wheat chain was to be cut by two people,
125 00:06:45,520 --> 00:06:47,920 žinata i čeleka da-j ukusat,	125 00:06:45,520 --> 00:06:47,920 the woman and the man had to cut it,
126 00:06:47,920 --> 00:06:51,920 da-j izvažat i da-j gudat na petini.	126 00:06:47,920 --> 00:06:51,920 to tie it up and place it in bales.
127 00:06:51,920 --> 00:06:55,440 Tuj ti-j blo, kaćé da rića, na ina familja ditu,	127 00:06:51,920 --> 00:06:55,440 That's how it was, for instance, for one family,
128 00:06:55,440 --> 00:06:59,120 na ina familja ditu rábti, tuj ij blo normata.	128 00:06:55,440 --> 00:06:59,120 for a working family that was the norm.
129 00:06:59,120 --> 00:07:01,440 - Petini, za mu ubádimi i tuj.	129 00:06:59,120 --> 00:07:01,440 - The bales ---, I will tell him about this too.
130 00:07:01,440 --> 00:07:06,720 Petinite se-j napravlu, imál ud petnájs snopa ---	130 00:07:01,440 --> 00:07:06,720 The bales were made out of 15 sheaves.
131	131

VLACH Transcriptions

00:07:06,760 --> 00:07:07,760

- Ud čternájs.

132

00:07:07,760 --> 00:07:12,480

- Ud čternájs snopa i ud dvátce i dvá.

133

00:07:12,480 --> 00:07:17,840

Petinite sa se zvali palčensci ud dvátce i dvá,

134

00:07:17,840 --> 00:07:20,400

a ditu sa bli ud čternájs snopa,

135

00:07:20,400 --> 00:07:25,520

tija sa bli taje na kruče, krastove,

136

00:07:25,520 --> 00:07:28,720

tezi smi gji dumali madžersci petini.

137

00:07:28,720 --> 00:07:31,440

- Ama rakáše, kako-j tuj rakáše?

138

00:07:31,440 --> 00:07:33,880

- Rakáše, tuj ij blo, rakáše na tulija.

139

00:07:33,880 --> 00:07:36,480

- Rakáš na gramáda.

140

00:07:36,480 --> 00:07:39,560

- Na gramáda.

141

00:07:39,560 --> 00:07:44,560

- No pa le posle još po-gulem báj: ne imál lejve!

142

00:07:44,560 --> 00:07:47,960

00:07:06,760 --> 00:07:07,760

- 14.

132

00:07:07,760 --> 00:07:12,480

- From 14 sheaves or 22.

133

00:07:12,480 --> 00:07:17,840

The bales made of 22 were named Paulician,

134

00:07:17,840 --> 00:07:20,400

and those made out of 14 sheaves,

135

00:07:20,400 --> 00:07:25,520

they were crosswise, crosses,

136

00:07:25,520 --> 00:07:28,720

we called them Hungarian bales.

137

00:07:28,720 --> 00:07:31,440

- But "rəkáše", what is "rəkáše"?

138

00:07:31,440 --> 00:07:33,880

- Rəkáše, these were the corn stalks.

139

00:07:33,880 --> 00:07:36,480

- Rəkáše, these were the corn stalks.

140

00:07:36,480 --> 00:07:39,560

- A lot of them.

141

00:07:39,560 --> 00:07:44,560

- Later on, however, a greater problem: we had no money.

142

00:07:44,560 --> 00:07:47,960

Pa katu moja baštá se-j --,

Since my father was ---

143

00:07:47,960 --> 00:07:49,040

ij bil tar--,

143

00:07:47,960 --> 00:07:49,040

was a merchant,

144

00:07:49,040 --> 00:07:53,440

ij kupuval márva, ij kupuval krávi, svinja, kune,

144

00:07:49,040 --> 00:07:53,440

he was buying animals, he bought cows, pigs, horses

145

00:07:53,440 --> 00:07:56,320

pa posle gji [ij] prepurdával.

145

00:07:53,440 --> 00:07:56,320

and later he was reselling them.

146

00:07:56,320 --> 00:08:01,000

Pa idin lej néma, néma ud kako idin lej da napráviš.

146

00:07:56,320 --> 00:08:01,000

There was no leu, you couldn't do anything to gain a coin.

147

00:08:01,000 --> 00:08:04,680

Pa tugáz sam hodil sas vagone ansocitor.

147

00:08:01,000 --> 00:08:04,680

So back then we used to go with the wagons as a companion.

148

00:08:04,680 --> 00:08:09,320

Sam hodil da natvárat vagonj sas svinja,

148

00:08:04,680 --> 00:08:09,320

I went to load the wagons with pigs,

149

00:08:09,320 --> 00:08:12,360

to le na dvá káta,

149

00:08:09,320 --> 00:08:12,360

on two levels,

150

00:08:12,360 --> 00:08:16,520

pa le áz ida páza svinjate du Timișváru,

150

00:08:12,360 --> 00:08:16,520

and I was going to guard the pigs to Timișoara,

151

00:08:16,520 --> 00:08:19,640

du Timișváru u abatore.

151

00:08:16,520 --> 00:08:19,640

to the abattoir.

152

00:08:19,640 --> 00:08:23,400

Pa to vája kaćé: <Prost sa fi --,

152

00:08:19,640 --> 00:08:23,400

Like in the saying: <Dumb, but ---.

153

00:08:23,400 --> 00:08:26,040

153

00:08:23,400 --> 00:08:26,040

VLACH Transcriptions

prost da badiš, ama da imaš sréca.>

Dumb, but lucky>.

154

00:08:26,040 --> 00:08:28,520

Ubáždet teze ditu sa bli čeferiste ---

154

00:08:26,040 --> 00:08:28,520

The railway workers were saying ---

155

00:08:28,520 --> 00:08:31,360

áz le tugáz ni sam znájal kako-j tuj da badiš čeferist.

155

00:08:28,520 --> 00:08:31,360

back then I didn't know what it meant to be a railway worker.

156

00:08:31,360 --> 00:08:33,720

Pa ubáždet: <Nide da dávaš kuk--!>

156

00:08:31,360 --> 00:08:33,720

And they used to say: <Don't give corn (to the pigs)!>

157

00:08:33,720 --> 00:08:37,680

Na seku vagonj sa dávali tri čuváli kukurus.

157

00:08:33,720 --> 00:08:37,680

Three sacks of corn were given for each of the wagons.

158

00:08:37,680 --> 00:08:40,680

<Nide da dávaš kukuruza na svinjete,

158

00:08:37,680 --> 00:08:40,680

<Don't give the corn to the pigs,

159

00:08:40,680 --> 00:08:43,480

za-g dadéš na námu pa nija za te upatimi.>

159

00:08:40,680 --> 00:08:43,480

give it to us and we will work it out for you.>

160

00:08:43,480 --> 00:08:45,600

Pa gá da smi stigali u Timișvár,

160

00:08:43,480 --> 00:08:45,600

When we arrived in Timișoara,

161

00:08:45,600 --> 00:08:48,880

pa me drapnat ud tám ditu lokomotiv--,

161

00:08:45,600 --> 00:08:48,880

they were pulling me towards the locomotive,

162

00:08:48,880 --> 00:08:51,480

le tugáz, lokomotivte sa sas vaglišta,

162

00:08:48,880 --> 00:08:51,480

back then the locomotives were on coal,

163

00:08:51,480 --> 00:08:55,000

pa, ij trebalu uda za da naprávat dámf,

163

00:08:51,480 --> 00:08:55,000

and water was required for the steam,

164

00:08:55,000 --> 00:08:57,520

164

00:08:55,000 --> 00:08:57,520

VLACH Transcriptions

pa me drapnat tám sas vagonete,

and they were pulling me there in the wagons,

165

00:08:57,520 --> 00:09:02,840

ditu nalivat u lokomotivata, ditu nalivat uda.

165

00:08:57,520 --> 00:09:02,840

where the locomotives were supplied with water.

166

00:09:02,840 --> 00:09:08,240

Pa tugáz s kovata pa naliva, naleja u vagonete,

166

00:09:02,840 --> 00:09:08,240

So then we were pouring (water) in the wagons with the buckets,

167

00:09:08,240 --> 00:09:11,320

tija vagonete ij imál peseč dole,

167

00:09:08,240 --> 00:09:11,320

and there was sand on the floor,

168

00:09:11,320 --> 00:09:13,720

pa naleja, pa tija gá se, svinjate gá da se,

168

00:09:11,320 --> 00:09:13,720

so we were pouring the water, and the pigs,

169

00:09:13,720 --> 00:09:15,240

le kátu ij guraštu,

169

00:09:13,720 --> 00:09:15,240

because it was warm,

170

00:09:15,280 --> 00:09:17,880

pa le se válet tám, unuj gá smi odli da gji predáma --

170

00:09:15,280 --> 00:09:17,880

they were rolling on the floor, and when we had to give them away

171

00:09:17,880 --> 00:09:19,560

pa na mestu da fáli

171

00:09:17,880 --> 00:09:19,560

instead of missing weight

172

00:09:19,560 --> 00:09:22,360

le ij trebalu, vája moj da fáli, le kolku, kát imál zaviše gá.

172

00:09:19,560 --> 00:09:22,360

they checked it and they stated that there was a surplus.

173

00:09:22,360 --> 00:09:24,160

Se smejat gá!

173

00:09:22,360 --> 00:09:24,160

So they (the employees) were laughing!

174

00:09:24,200 --> 00:09:26,320

- Pa, káj: <E prostija toz,> káj,

174

00:09:24,200 --> 00:09:26,320

- He said: <Look at this stupid guy>, he said,

175

00:09:26,320 --> 00:09:30,240

175

00:09:26,320 --> 00:09:30,240

VLACH Transcriptions

<na mestu da-t dedé na primer dve hiljadi kila,	<instead of giving me two thousand kilograms,
176	176
00:09:30,240 --> 00:09:33,440	00:09:30,240 --> 00:09:33,440
toj dáva dve hiljadi i sto!>	he is giving me two thousand one hundred!>
177	177
00:09:33,440 --> 00:09:37,120	00:09:33,440 --> 00:09:37,120
- Nija smi imáli máľku sréca u buja,	- We had a bit of luck during the war,
178	178
00:09:37,120 --> 00:09:41,760	00:09:37,120 --> 00:09:41,760
či katu sa minali rusjáčte, muskálete, kačétu ji dumam nija,	because when the Russians came, the muskali as we call them,
179	179
00:09:41,760 --> 00:09:44,160	00:09:41,760 --> 00:09:44,160
zako smi bli balgare,	as we were Bulgarians
180	180
00:09:44,160 --> 00:09:46,840	00:09:44,160 --> 00:09:46,840
sa prefarvali séľtu.	they were bombing beyond the village.
181	181
00:09:46,840 --> 00:09:49,920	00:09:46,840 --> 00:09:49,920
Znáš ditu ij imálu birov, pa ij učal napreć,	Then our mayor, you know, he went
182	182
00:09:49,920 --> 00:09:51,360	00:09:49,920 --> 00:09:51,320
ij hurtuval sas komandáncite.	and talked to the commanders.
183	183
00:09:51,360 --> 00:09:54,000	00:09:51,360 --> 00:09:54,000
Pa sám se-j tréľfu ino dite sa ubili.	It happened only once that they killed a child.
184	184
00:09:54,000 --> 00:09:56,480	00:09:54,000 --> 00:09:56,480
U séľu ij pádnalu din grešála,	It was dropped by mistake (a projectile),
185	185
00:09:56,480 --> 00:09:57,920	00:09:56,480 --> 00:09:57,920
- Dá, i le tuka u --	- Yes, but also there ---
186	186
00:09:57,920 --> 00:09:59,800	00:09:57,920 --> 00:09:59,800
- U Kalájča i u čarkvata.	- At Kalaichu's home and in the church.

187
00:09:59,800 --> 00:10:02,320
- Dá, i le u novite škuli, i ségá sedat taj.

188
00:10:02,320 --> 00:10:03,480
- Aha!

189
00:10:03,480 --> 00:10:06,120
Deč, sa prefarvali, ne smácali séltu,

190
00:10:06,120 --> 00:10:09,880
sa prefarvali sas tupovete tugáz.

191
00:10:09,920 --> 00:10:14,000
Le, ni smi imáli mlogu páguba,

192
00:10:14,000 --> 00:10:16,480
ama le smi imáli páguba saračijata.

193
00:10:16,560 --> 00:10:21,360
To ni smi imáli, to ne imálu za riza da s-kupiš,

194
00:10:21,360 --> 00:10:24,560
le tija sa izčupli fabričte,

195
00:10:24,560 --> 00:10:26,800
a ditu sa právli takoze,

196
00:10:26,800 --> 00:10:31,280
le to imálu mlogu ranic, pa le za pansamente, za

197
00:10:31,280 --> 00:10:36,160
To ne imálu -- gá doj ti ja uperé i da iszsani i pá
ja ublecés,

187
00:09:59,800 --> 00:10:02,320
- Yes, and in the New School, it remained to this
day

188
00:10:02,320 --> 00:10:03,480
- Da!

189
00:10:03,480 --> 00:10:06,160
They fired the cannons over the village

190
00:10:06,160 --> 00:10:09,880
and did not destroy it.

191
00:10:09,920 --> 00:10:14,000
So, we didn't have much damage,

192
00:10:14,000 --> 00:10:16,480
but we had inherited poverty.

193
00:10:16,560 --> 00:10:21,360
One couldn't afford to buy a shirt,

194
00:10:21,360 --> 00:10:24,560
they had destroyed the factories,

195
00:10:24,560 --> 00:10:26,800
and those that were making these (shirts),

196
00:10:26,800 --> 00:10:31,280
many were wounded and they needed the
bandages.

197
00:10:31,280 --> 00:10:36,160
There was a shortage --- when it had to be
washed,

198 00:10:36,160 --> 00:10:37,480 či ni si imál [kača] ségá.	198 00:10:36,160 --> 00:10:37,480 you waited for it to dry and then you wore it.
199 00:10:37,480 --> 00:10:41,680 Ségá le ima, le fála Bogu, hima kolku štéš, [tugáz] ij blo nakás.	199 00:10:37,480 --> 00:10:41,680 Now there is everything you need, back then it was difficult.
200 00:10:41,680 --> 00:10:46,880 Pa ne imálu kako da se jadé! Kačamák! Pa smi imáli	200 00:10:41,680 --> 00:10:46,880 There was no food! Only polenta! And we had
201 00:10:46,880 --> 00:10:55,080 u Muskálsku uluván idin takaz kuváč, pa ij naprávil ---	201 00:10:46,880 --> 00:10:55,080 a blacksmith, taken prisoner in Russia, who constructed ---
202 00:10:55,080 --> 00:10:56,480 i ségá ima u sélu,	202 00:10:55,080 --> 00:10:56,480 it still exists in the village,
203 00:10:56,480 --> 00:10:58,280 vája i ti imaš u vás,	203 00:10:56,480 --> 00:10:58,280 maybe you have it too at home,
204 00:10:58,280 --> 00:11:01,600 ij napravil Moára lu Stálin smi-i dumali.	204 00:10:58,280 --> 00:11:01,600 he made Stalin's Mill, as they used to call it.
205 00:11:01,600 --> 00:11:04,200 Taje da vartiš, dá, dá!	205 00:11:01,600 --> 00:11:04,200 You had to twirl, like this!
206 00:11:04,200 --> 00:11:07,520 - Deč, idin cuhunj.	206 00:11:04,200 --> 00:11:07,520 - So, a pipe.
207 00:11:07,520 --> 00:11:10,120 - Imam u muzeva.	207 00:11:07,520 --> 00:11:10,120 - We have it in the museum.
208 00:11:10,120 --> 00:11:14,400 - Ij zakrivil neakajš, neakos železu ud vatre.	208 00:11:10,120 --> 00:11:14,400 - He bent a kind of iron item from the inside.

209

00:11:14,400 --> 00:11:17,640

- Fjer beton, aha, takoz neštu.

210

00:11:17,640 --> 00:11:20,040

- Pa gábede, ij imálu idna hojs na srede,

211

00:11:20,040 --> 00:11:24,240

tá ij blá na šés čošaka.

212

00:11:24,240 --> 00:11:27,480

Pa tugáz gá bakniš vatre žitutu

213

00:11:27,480 --> 00:11:32,160

pa ji vartiš tajehe, pa tugáz se smáca,

214

00:11:32,160 --> 00:11:33,160

se naprávi na brášnu.

209

00:11:14,400 --> 00:11:17,640

- Rebar, something like this.

210

00:11:17,640 --> 00:11:20,040

- And there was an axle in the middle

211

00:11:20,040 --> 00:11:24,240

and the axle had six corners.

212

00:11:24,240 --> 00:11:27,480

When you would put the wheat

213

00:11:27,480 --> 00:11:32,160

you had to rotate it like this and it would crush it,

214

00:11:32,160 --> 00:11:33,160

it would turn into flour.